

## **Entre connaissances implicites et processus explicites en intercompréhension écrite : peut-on contrôler tous les transferts ?**

### **Proposition de poster**

Section 12. Acquisition et apprentissage des langues, psycholinguistique

Sandrine Caddéo, Université d'Aix-Marseille

Elisabetta Bonvino, Università Roma Tre

L'intercompréhension est une méthodologie d'apprentissage qui permet de lire et comprendre plusieurs langues étrangères sans forcément les parler et en un temps de formation relativement court (de trente à quarante heures). Cette pratique repose en partie sur les compétences du sujet en L1 : « être lecteur » et être en mesure de comprendre.

Pour permettre à un lecteur débutant d'atteindre un niveau satisfaisant en compréhension écrite (B1 voir B2), le formateur en intercompréhension a pour mission de stimuler le processus de transfert c'est-à-dire savoir et savoir-faire de la L1 vers les autres langues. Pour cela, il doit contrôler un certain nombre de paramètres car dans le processus même de lecture et de compréhension interviennent

a) des connaissances implicites de plusieurs niveaux (cognitifs et linguistiques), sur lesquelles le formateur n'intervient pas ou de manière indirecte : la reconnaissance du tracé des lettres, le niveau graphotactique, l'organisation du texte sur la page, les connaissances encyclopédiques, l'attention viso-attentionnelle, les points de fixation de l'œil, etc.

b) des réflexes susceptibles de gêner le processus de compréhension, sur lesquels le formateur peut intervenir pour proposer une remédiation : éviter le mot à mot (lecture globale), stimuler la prédiction linguistique (collocations) et les inférences (cohérence thématique), etc.

Tout ce processus est particulièrement intéressant lorsqu'on s'occupe de l'apprentissage simultané de la lecture en langues parentes. Dans la méthode *Eurom5*, nous avons privilégié 5 langues romanes : portugais, espagnol, catalan, italien et français. Le travail de recherche et les applications expérimentales dont le manuel est issu nous ont permis rédiger un protocole de lecture/compréhension appliquée aux langues romanes, mais susceptibles de s'étendre à d'autres familles de langues. Après avoir illustré brièvement les principes didactiques de la méthode *EuRom5* et ses développements, nous exposerons les différentes composantes du protocole, qui ont pour vocation de stimuler les transferts, en montrant les limites.

Une telle approche de la lecture/compréhension présente de nombreux avantages : en valorisant le continuum linguistique, elle offre un point de vue pratique à la linguistique romane et elle s'appuie sur les résultats les plus récents issus de la psychologie cognitive ouvrant à l'interdisciplinarité.

BONVINO, E., CADDEO, S., VILAGINES SERRA, E., PIPPA, S., 2011, *EuRom5 : Lire et comprendre en 5 langues romanes*, Hoepli éditeur, 554 pages. (site officiel : [www.eurom5.com](http://www.eurom5.com))

CADDEO, S. & JAMET, M.-C., (à par.), *L'intercompréhension : une autre approche pour l'enseignement des langues*, Hachette F.

DEHAENE, S., 2007, *Les neurones de la lecture*, Odile Jacob.

FERRAND, L., 2007, *Psychologie cognitive de la lecture. Reconnaissance des mots écrits chez l'adulte*, Paris : De Boeck

GAGNE, A., 2004, « Acquisition de la lecture en langue seconde : profil des stratégies utilisées par les apprentis lecteurs allophones », in E. Castagne (éd.), *Intercompréhension et inférences*, Presses universitaires de Reims, p.153-174.

GIASSON, J., 1990=1996, *La compréhension en lecture*, De Boeck Supérieur.

MORAI, J. & KOLINSKI, R., 2003, « Du lecteur compétent au lecteur débutant: Implications des recherches en psycholinguistique cognitive et en neuropsychologie pour l'enseignement de la lecture », *Revue des Sciences de l'Education*, vol. XXIX, p. 51-74.